

(16)

# STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

---

(N<sup>o</sup>. 43.) **BESLUIT** van den 24sten Mei 1864, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de op den 14den Maart 1864 tussehen Nederland en Pruissen gesloten overeenkomst, betrekkelijk de aansluiting van den spoorweg Venlo naar Vierseen en Kempen.

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tussehen *Nederland* en *Pruissen*, den 14den Maart 1864 door de wederzijdsche gevolmagtigden te *Gladbach* gesloten, betrekkelijk de aansluiting van den spoorweg *Venlo* naar *Vierseen* en *Kempen*, van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

**VERTALING.**

---

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, wenschende aan den handel en het verkeer tusschen hunne Staten de voordeelen te verschaffen, die uit den aanleg van eenen spoorweg van Venlo naar Vierssen en naar Kempen kunnen voortvloeijen, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Pieter Jozef August Marie van der Does de Willebois, Hoogstdezelfs commissaris in het hertogdom Limburg, en den heer jhr. Willem Jan Gerard Klerck, adviseur;

Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, den heer Karel Willem Everhard Wolf, Hoogstdezelfs opper geheimen regeringsraad, den heer Adolf Albert Hendrik Schultze, Hoogstdezelfs geheimraad van Financien, en den heer Paul Lodewijk Willem Jordan, Hoogstdezelfs raad van legatie in werkelijke dienst;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overesgekomen:

**Art. 1.**

De beide Regeringen verklaren wederzijds gezind te zijn om den aanleg van eenen spoorweg te begunstigen, die van Venlo naar de grens der beide Staten zal loopen, en zich op het Pruissisch grondgebied zal verdeelen in twee takken, waarvan de eene langs Dulken met Vierssen verbonden zal worden, en de andere met Kempen, langs den meest regstreekschen weg, dien de plaatselijke ligging zal toelaten.

Het verbindingspunt aan de grens zal door commissarissen, die de besturen van beide Staten daartoe zullen aanwijzen, vastgesteld worden, op de lijn, welke de grensscheiding is tusschen de

**Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Venlo à Vierssen et à Kempen, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:**

**Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Pierre Joseph Auguste Marie van der Does de Willebois, Son commissaire dans le duché de Limbourg, et le sieur Jhr. Guillaume Jean Gérard Klerck, conseiller;**

**Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller intime supérieur de régence, le sieur Adolphe Albert Henri Schultze, Son conseiller intime des Finances, et le sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation;**

**lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:**

#### **Art. 1.**

**Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer, qui se dirigera de Venlo à la frontière des deux Etats et se divisera, sur le territoire Prussien, en deux embranchements, dont l'un sera relié par Dulken à Vierssen, et l'autre à Kempen par la voie la plus directe, que permettra la situation des lieux.**

**Le point de jonction à la frontière sera établi par des commissaires, que les administrations des deux Etats désigneront à cet effet, sur la ligne qui fait limite entre la commune Neerlan-**

Nederlandsche gemeente Venlo en de Pruissische gemeent e Leuth, ten noorden van het Pruissische douane-kantoor, genaamd Schwanenhaus, tusschen de grenspalen n°. 456 en n°. 457.

Dezelfde commissarissen zullen de aansluiting op het verbindingspunt bepalen.

Te Venlo zal deze spoorweg aansluiten aan de Staatsspoorwegen van het Koninkrijk der Nederlanden, te Vierssen aan den spoorweg van Aken naar Dusseldorp en Ruhrort en te Kempen aan den Rhijnspoorweg, op zoodanige wijze, dat de locomotieven, rijtuigen en waggons der beide landen zich zonder belemmering kunnen bewegen op de gansche lengte van den spoorweg tot in de stations van Venlo, Vierssen en Kempen en op de spoorwegen, die daarop uitloopen.

#### Art. 2.

De Pruissische Regering verklaart den aanleg en de exploitatie van de lijn van de grens bij Kaldenkirchen, over Dulken tot aan Vierssen toegestaan te hebben aan de maatschappij van actiehouders, die zich gevormd heeft onder den naam van Actien Gesellschaft der Preussisch-Niederländischen Verbindungs-bahn.

De akte van concessie verplicht de geconcessioneerde maatschappij om daarenboven op verlangen van de Pruissische Regering de lijn aan te leggen van de grens bij Kaldenkirchen tot aan Kempen, om de werken van die lijn binnen zes maanden aan te vangen, en om ze zoodanig door te zetten, dat de lijn in exploitatie kunne gebracht worden binnen de twee jaren, die op de aanvraag der Regering zullen volgen.

Het Pruissisch Gouvernement verbindt zich, om, op zijn laatst, zes weken na de bekrachtiging van dit verdrag, de uitvoering van die verbindtenissen van de geconcessioneerde maatschappij te vorderen, en om, voor het geval dat zij nalatig mogt zijn daaraan te voldoen, de concessie voor vervallen te verklaren en daarover te beschikken, door de reeds verkregen gronden en de reeds aangevangen bouw bij opbod te verkoopen, onder verplichting van de geconcessioneerde werken te voltooien.

Het Pruissisch Gouvernement verbindt zich daarenboven, om in de nieuwe concessie geene bezwarende voorwaarden te bedingen,

daise de Venlo et la commune Prussienne de Leuth, au nord du bureau des douanes Prussien, dit Schwanehaus, entre les bornes n°. 456 et n°. 457.

Les mêmes commissaires détermineront le raccordement au point de jonction.

A Venlo ce chemin de fer sera raccordé aux chemins de fer de l'Etat du Royaume des Pays-Bas, à Vierssen au chemin de fer d'Aix-la-Chapelle à Dusseldorf et Ruhrort, et à Kempen au chemin de fer Rhénan, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les wagons des deux pays puissent circuler sans entraves sur toute la longueur du chemin de fer, jusques dans les stations de Venlo, Vierssen et Kempen et sur les chemins de fer qui y aboutissent.

#### Art. 2.

Le Gouvernement Prussien déclare avoir concédé la construction et l'exploitation de la ligne de la frontière près de Kaldenkirchen, par Dulken jusqu'à Vierssen, à la société d'actionnaires, qui s'est formée sous la dénomination de Actien Gesellschaft der Preussisch-Niederländischen Verbindungs-bahn.

L'acte de concession oblige la société concessionnaire d'exécuter en outre à la demande du Gouvernement Prussien la ligne de la frontière près de Kaldenkirchen jusqu'à Kempen, d'entreprendre les travaux de cette ligne dans les six mois, et de les pousser de manière à ce que la ligne puisse être mise en exploitation dans les deux ans qui suivront la requisition du Gouvernement.

Le Gouvernement Prussien s'engage à exiger de la société concessionnaire, au plus tard six semaines après la ratification du présent traité, l'exécution de ces obligations et, pour le cas qu'elle manquerait d'y satisfaire, de déclarer la concession déchuë, et d'en disposer en mettant les terrains acquis et les constructions entreprises à l'enchère, à charge d'achever les travaux concédés.

Le Gouvernement Prussien s'engage de plus à ne pas stipuler dans la concession nouvelle des conditions onéreuses qui peuvent

die de voltooiing en het in exploitatie brengen van de lijn naar Kempen kunnen vertragen, behalve voor zooverre die voorwaarden tegenwoordig algemeen opgelegd worden aan de concessionarissen van spoorwegen in Pruisen.

Het Nederlandsch Gouvernement verbindt zich van zijnen kant om den spoorweg van Venlo naar de grenzen tot stand te brengen op kosten van den Staat, op zoodanige wijze, dat hij op den eersten Junij 1866 in exploitatie gebragt kanne worden.

Die termijn zal verschoven worden tot aan de voltooiing der werken van den Kempenschen spoorweg, indien deze niet krachtig genoeg doorgezet worden om de lijn op bovengenoemde dagteekening in exploitatie te kunnen brengen.

Die termijn zal ook verlengd kunnen worden, indien de uitvoering der wet op de gedwongen onteigening moeilijkheden doet rijzen, die een langer uitstel onvermijdelijk maken.

#### Art. 3.

Elke der beide Regeringen zal de ontwerpen voor den aanleg van den spoorweg op haar grondgebied goedkeuren en vaststellen.

De spoorbreedte, gemeten tusschen de spoorstaven, zal vier voet acht en een halven duim Engelsch bedragen.

Voor het geval, dat de lijnen Venlo-Vierssen en Venlo-Kempen door twee verschillende maatschappijen worden geëxploiteerd, is er overeengekomen, dat het gedeelte van den spoorweg tusschen Venlo en den tweesprong zal voorzien worden van een dubbel spoor.

#### Art. 4.

De beide Regeringen zullen middelen beramen, om te verkrijgen, dat elke der beide lijnen Venlo-Kempen en Venlo-Vierssen door eene enkele maatschappij over hare gansche uitgestrektheid worde geëxploiteerd, en zij zullen aan de maatschappijen, aan welke de exploitatie van dezen spoorweg in beide landen is toegestaan, vergunnen om zich met elkander deswege te verstaan.

Bijaldien zoodanige schikking gemaakt wordt, welke onderworpen blijft aan de goedkeuring der Hooge contracterende Partijen, alsdan

retarder l'achèvement et la mise en exploitation de la ligne à Kempen, qu'autant que généralement ces conditions sont actuellement imposées aux concessionnaires de chemins de fer en Prusse.

Le Gouvernement Neerlandais s'oblige de son côté d'établir le chemin de fer de Venlo aux frontières, aux frais de l'Etat, de sorte qu'il puisse être exploité au premier Juin 1866.

Ce terme sera reculé jusqu'à l'achèvement des travaux du chemin de fer de Kempen, si ceux-ci ne sont pas poussés assez activement pour que la ligne puisse être exploitée à la date susdite.

Ce terme pourra aussi être prolongé si l'exécution de la loi sur l'expropriation forcée fait surgir des difficultés qui rendent un plus long délai inévitable.

#### Art. 3.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds, huit pouces et demi Anglais.

Pour le cas où les lignes Venlo-Vierssen et Venlo-Kempen seraient exploitées par deux compagnies différentes, il est entendu que la partie du chemin de fer entre Venlo et le point de bifurcation sera pourvue d'une double voie ferrée.

#### Art. 4.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que chacune des deux lignes Venlo-Kempen et Venlo-Vierssen soit exploitée par une seule compagnie sur tout son parcours, et permettront que les compagnies, auxquelles l'exploitation de ce chemin de fer dans les deux Etats a été concédée, s'entendent à ce sujet.

En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de

behouden zich de beide Regeringen voor, om zich nader ten aanzien van die exploitatie te verstaan, door middel van briefwisseling.

Het beding van de eerste alinea van dit artikel zal ook nageleefd worden, wanneer na het verstrijken der concessie voor de exploitatie der Staatspoorwegen, de Nederlandsche Regering op nieuw de vrije beschikking over die wegen zal hebben, en, voor het geval dat de exploitatie alsdan aan bijzondere maatschappijen werd gegund, verbindt zich de Nederlandsche Regering om voor de exploitatie van den weg van Venlo tot aan de grens geene bezwarender of moeilijker voorwaarden te eischen, dan voor de overige gedeelten van het net der Staatsspoorwegen.

#### Art. 5.

Iedere administratie, waaraan de gezamenlijke exploitatie van Nederlandsche en Pruissische gedeelten van dien spoorweg zal worden toevertrouwd, zal gehouden zijn, om zoowel in Nederland als in Pruisen, een' bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, waarheen de bevelen, mededeelingen en aanmaningen gerigt moeten worden, welke de respectieve Regeringen en de bevoegde overheden haar zullen hebben te doen toekomen.

#### Art. 6.

De beide Regeringen zullen zorg dragen om de politie-reglementen voor den spoorweg van Venlo naar Vierssen, en van Venlo naar Kempen, zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen vervaardigen, en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

#### Art. 7.

De beide Regeringen zullen in gemeen overleg te rade gaan, om in de verschillende rigtingen aan de stations van Venlo, Vierssen en Kempen, zooveel mogelijk eene regtstreeksche correspondentie te verkrijgen met het vertrek en de aankomst der meest regtstreeksche treinen der beide landen.



s'entendre ultérieurement, par rapport à cette exploitation, par voie de correspondance.

La stipulation du premier alinea de cet article sera aussi observée quand, après l'échéance de la concession pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat, le Gouvernement des Pays-Bas aura de nouveau la libre disposition de ces chemins, et, pour le cas, où l'exploitation serait alors concédée à des compagnies privées, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas exiger, pour l'exploitation du chemin de Venlo à la frontière, des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que pour les autres parties du réseau des chemins de fer de l'Etat.

Art. 5.

Toute administration, à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Néerlandaises et de parties Prussiennes de ce chemin de fer, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas qu'en Prusse, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les requisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Art. 6.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour le chemin de fer de Venlo à Vierssen et de Venlo à Kempen autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Art. 7.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible, une correspondance directe dans les différentes directions aux stations de Venlo, de Vierssen et de Kempen avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux Pays.

Zij behouden zich voor om het minimum te bepalen der voor reizigers geschikte treinen, en zijn overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn dan van drie treinen daags in elke rigting.

Art. 8.

De Hooge contracterende Partijen zullen hare zorgen aanwenden, opdat op dezen spoorweg voor elk vervoer, 't welk de grenzen overschrijdt, een tarief worde aangenomen, zoo matig en zoo eenvormig mogelijk.

Op dezen ganschen spoorweg zal, ten aanzien van de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending geen onderscheid gemaakt mogen worden tusschen de onderdanen der beide Staten. Zoowel ten aanzien der kosten van vervoer, als van den tijd van verzending, zullen de reizigers en de goederen, die van den eenen der beide Staten in den anderen overgaan, niet minder gunstig behandeld mogen worden, dan zij die de respectieve Staten verlaten of zich in het binnenland aldaar bewegen.

Art. 9.

De beide Regeringen verzekeren elkander wederzijds, dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het politie-toezigt op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.

Art. 10.

Om de exploitatie van dezen spoorweg zooveel mogelijk te begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers aan hunne goederen en aan de koopwaren, die langs dezen spoorweg vervoerd worden, alle gemak met betrekking tot de formaliteiten der douane-expeditie toestaan, 't welk met de douane-wetten en algemeene verordeningen der beide Staten vereenigbaar is, daaronder in het bijzonder begrepen alle gemak, 't welk ten aanzien der formaliteiten van de douane-expeditie reeds toegestaan is, of in het vervolg toegestaan zal worden aan elken anderen spoorweg, die de grenzen van een der beide Staten overschrijdt.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord, que ce minimum ne pourra, en aucun cas, être de moins de trois convois par jour, dans chaque direction.

Art. 8.

Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins pour que sur ce chemin de fer pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix de transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traité moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Art. 9.

Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement, que les formalités, à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs, seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

Art. 10.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportées sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane compatibles avec les lois douanières et les réglemens généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

De koopwaren en goederen, die van het eene der beide landen in het andere vervoerd worden en bestemd zijn voor andere dan grensstations, zullen mogen doorgaan tot aan hunne bestemmingsplaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren, mits zich op de bestemmingsplaats een douane-kantoor bevinde en aan de wetten en algemeene verordeningen voldaan worde.

#### Art. 11.

De ondernemers der exploitatie van dezen spoorweg zullen gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grensstations, te voldoen aan de volgende bedingen:

1°. om met iederen personentrein kosteloos te vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren, die met de dienst belast zijn;

2°. om, zoolang de beide Regeringen geen gebruik maken van de onder het voorgaand nummer van dit artikel voorbehouden bevoegdheid, kosteloos te vervoeren de postpakketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt;

3°. om aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang te verleen tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen, en de bevoegdheid te laten om de brieven en pakketten af te halen en te bezorgen;

4°. om tegen een nader overeen te komen huur een geschikt lokaal voor de postdienst ter beschikking te stellen van het postwezen der beide staten;

5°. om, zooveel mogelijk, overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand te brengen, op zoodanige wijze als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te verkrijgen.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux pays, et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière, seront admis à passer outre, jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux.

Art. 11.

Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus, relativement au service des postes entre et sur les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes :

1°. de transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5°. d'établir autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Overigens zullen de verplichtingen, welke § 36 der Pruisische wet van 3 November 1838 aan de spoorwegmaatschappijen oplegt, in stand gehouden worden voor dat gedeelte van den spoorweg, 't welk zich op Pruisisch grondgebied bevindt.

De postadministratiën der beide Staten zullen zich met elkander verstaan ten aanzien van het gebruik van dezen spoorweg voor de postdienst tusschen de grensstations.

#### Art. 12.

De beide Regeringen staan toe, dat er van Venlo tot aan Vierssen en Kempen een electro-magnetische telegraaf worde opgericht voor de dienst van den spoorweg.

Evenzoo zal door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, een electro-magnetische telegraaf langs dezen spoorweg kunnen worden opgericht voor de internationale en publieke dienst.

#### Art. 13.

Het is buiten twijfel, dat men voor het traject van Venlo naar Kempen eene kortere lijn had kunnen vinden door overeen te komen omtrent het maken van een' spoorweg door het bosch van Herungen, ten noorden van Poelven, naar Kempen, indien de omstandigheden zich daartegen niet hadden verzet.

Met het oog op de bezwaren, voortspruitende uit den omweg, die het gevolg is der rigting door dit verdrag voorgesteld, zal de maatschappij, welke de lijn zal exploiteren, gehouden zijn in haar tarief den afstand van Venlo naar Kempen te berekenen tegen het maximum van twee en eene halve Pruisische mijl, en haar tarief voor dien afstand vast te stellen, op zoodanige wijze dat het per Pruisische mijl niet te boven ga het tarief voor den afstand tusschen de grens en Vierssen.

#### Art. 14.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden binnen den tijd van zes weken, te rekenen van den dag der onderteekening, of zoo mogelijk vroeger.

Du reste les obligations que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues pour la partie du chemin de fer qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

#### Art. 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi depuis Venlo jusqu'à Vierssen et Kempen un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

#### Art. 13.

Il est hors de doute que pour le trajet de Venlo à Kempen on eût pu trouver une ligne plus courte en convenant de l'établissement d'un chemin de fer, par la forêt de Herungen au nord de Poelven à Kempen, si les circonstances ne s'y étaient opposées.

En vue des inconvénients, provenant du détour qui résulte de la direction arrêtée par le présent traité, la compagnie qui exploitera la ligne sera tenue de compter dans son tarif la distance de Venlo à Kempen au maximum de deux milles et demie Prussien, et de fixer son tarif, pour cette distance, de sorte que par mille Prussien il n'exède pas le tarif pour la distance entre la frontière et Vierssen.

#### Art. 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Gladbach, den 14den Maart 1864.

(Ged.) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

(L. S.)

„ W. J. G. KLERK.

(L. S.)

(Ged.) WOLF.

(L. S.)

„ SCHULTZE.

(L. S.)

„ JORDAN.

(L. S.)



En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Gladbach, le 14 Mars 1864.

(Signé) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

(L. S.)

• G. J. G. KLECK.

(L. S.)

(Signé) WOLF.

(L. S.)

• SCHULTER.

(L. S.)

• JORDAN.

(L. S.)

Gelet dat de acten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 23sten April en door Z. M. den Koning van Pruisen den 2den Mei 1864 geteekend, op den 6den Mei daaraanvolgende zijn uitgewisseld, bij welke gelegenheid namens de wederzijdsche Regeringen is verklaard, dat door de bepaling van art. 10, 2de alinea, der gezegde overeenkomst, de contracterende partijen geen inbreuk hebben willen maken op het wettelijk recht der tolbeambten in de beide landen, om des noodig, in bijzondere gevallen, de koopwaren en goederen elders dan op de plaats hunner bestemming te visiteren.

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 23sten Mei 1864, n<sup>o</sup>. 4480,

Hebben goedgevonden en verstaan:

De bovenvermelde overeenkomst benevens de vertaling daarvan, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

's Gravenhage, den 24sten Mei 1864.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

E. CREMERS.

WILLEM.

Uitgegeven den achtsten Junij 1864.

*De Minister van Justitie,*

OLIVIER.